



Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Valla Damián Nicolas
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”
Correo electrónico	damiannicovalla@gmail.com
Eje temático	Formación específica en la lengua extranjera y la traducción.
Título de la presentación	El análisis contrastivo y las decisiones de traducción.
Resumen (500-800 palabras)	<p>El presente trabajo tiene como objetivo reflexionar sobre la toma de decisiones en el proceso de traducción a través del análisis y la comparación de las estructuras del inglés y el español. El objeto de estudio será el cuento corto <i>The story of an hour</i> (Chopin, 1894) y la traducción al español que propondremos. El trabajo se inscribe en el marco de la materia <i>Estudios Comparativos del Inglés y del Español</i> de la carrera de Traductorado en Inglés del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Para el análisis, se tendrán en cuenta los ejes temáticos que se desarrollan en la materia. En primer lugar, analizaremos los patrones de transitividad (Tamayo Morillo y Fernández Domínguez, 1996) y las discrepancias existentes entre ambas lenguas. A partir de los patrones de transitividad y de la clasificación sintáctica de verbos (Di Tullio, 2009; Durán 2017), se reflexionará sobre las decisiones de traducción tomadas. En segundo lugar, analizaremos la manifestación del aspecto léxico y gramatical (Camacho 2019, Morimoto 1998, De Bin y Giollo, 2018). En tercer lugar, analizaremos la manifestación del modo en la subordinación sustantiva (Viñas</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>Urquiza 2009, NGLE 2011). Por último, analizaremos los mecanismos empleados para traducir verbos de movimiento (Cifuentes Pérez, 2006) y construcciones resultativas (Iummato, 2018). Los datos recopilados confirman el hecho de que un análisis contrastivo entre ambas lenguas es esencial para enriquecer la toma de decisiones en el proceso de traducción.</p>
<p>Referencias bibliográficas (según normas APA)</p>	<p>Camacho, J. (2018). <i>Introducción a la sintaxis del español</i>. Cambridge University Press.</p> <p>Cifuentes Pérez, P. (2008). La traducción de manera de movimiento en textos narrativos del inglés al español. En R. Monroy Casas y A. Sánchez Pérez (Eds.), <i>25 años de lingüística en España. Hitos y retos</i>. (pp. 1001-1009). Universidad de Murcia.</p> <p>De Bin, E. y Giollo, N. (2018). El aspecto. En M. Giammatteo (Ed.), <i>Categorías lingüísticas</i> (pp. 195-215). Waldhuter Editores.</p> <p>Di Tullio, Á. (2014) <i>Manual de gramática del español</i>. Waldhuter Editores.</p> <p>Durán, J. (2017). <i>An Introductory Course in English Grammar</i>. Universidad de Belgrano.</p> <p>Fernández Domínguez, J. y Tamayo Morillo, F. (1996). La explicación de las estructuras transitivas: consideraciones sobre una descripción contrastiva inglés-español. Aproximación práctica. En M. Martínez Vázquez (Ed.), <i>Gramática Contrastiva Inglés-Español</i> (pp. 45-57).</p> <p>Iummato, S. (2018). Contrastando construcciones resultativas. En M. Mare y M. Casares (Eds.), <i>A Lingüístiquearla!</i> (pp. 139-154). Educo.</p> <p>Morimoto, Y. (1998). <i>El aspecto léxico: Delimitación</i>. Arco Libros.</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>Real Academia Española (2011) <i>Nueva gramática básica de la lengua española</i>. Espasa.</p> <p>Tamayo Morillo, F. y Fernández Domínguez, J. (1996). La explicación de las estructuras transitivas: consideraciones sobre una descripción contrastiva inglés-español. Aproximación teórica. En M. Martínez Vázquez (Ed.), <i>Gramática Contrastiva Inglés-Español</i> (pp. 33-44).</p> <p>Viñas Urquiza, M. (2009). <i>Ambiguity Keys. English & Spanish. Part 1: Subjunctive</i>. Editorial Dunken.</p>
Palabras clave (5)	patrones de transitividad; manifestación del aspecto; manifestación del modo; verbos de movimiento; construcciones resultativas
Carrera, idioma y año de cursado	Cuarto año del Traductorado en Inglés.